

N° de la convention d'allocation /Nr. des Zuwendungsvertrages:
DFH/UFA - Aktenzeichen / N° de coopération - 11/12

**Convention concernant l'attribution
 d'allocation par l'Université franco-allemande
 pour le cursus xxxxx pour l'année universitaire
 2011-2012**

**Vertrag über die Zuwendungsbewilligung für
 den Studiengang xxxxx durch die Deutsch-
 Französische Hochschule im akademischen
 Jahr 2011-2012**

Entre :

L'Université franco-allemande

Sise: Kohlweg 7 D-66123 Saarbrücken

représentée par son président, Monsieur Otto Iancu, en sa qualité d'ordonnateur principal du budget de l'Université franco-allemande, ci-après désignée UFA ou bailleur d'allocation

et

les établissements suivants :

- Etablissement français, représenté par M./Mme le/la Président/e de l'Université
- Etablissement allemand, représenté par M./Mme le/la Président/e de l'Université

ci-après désignés allocataire(s) ou établissement(s).

Préambule :

Vu :

- L'accord de Weimar du 19 septembre 1997,
- Les règles de financement du 18 mai 2001 telles que modifiées par la décision du conseil d'université de l'UFA du 14 mars 2003,
- La décision du Conseil d'université du 09 décembre 2010 concernant la détermination du montant des allocations pour l'année universitaire 2011-2012,
- L'appel d'offres ainsi que la dernière demande de subvention déposée par les établissements,
- La décision du Conseil d'université relative à la dernière évaluation du cursus,
- Les directives 2011-2012 relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA,

il est convenu ce qui suit :

Zwischen:

Der Deutsch-Französischen Hochschule

Sitz: Kohlweg 7, D-66123 Saarbrücken

vertreten durch ihren Präsidenten, Prof. Dr.-Ing. Otto Iancu, als Anweisungsbefugter für den Haushalt der Deutsch-Französischen Hochschule, nachfolgend DFH oder Zuwendungsgeberin genannt,

und

den folgenden Hochschulen:

- Deutsche Hochschule, vertreten durch Rektor/in der Hochschule
- Französische Hochschule, vertreten durch Rektor/in der Hochschule

nachfolgend Zuwendungsnehmer oder Hochschule(n) genannt.

Präambel:

Auf Grundlage

- des Weimarer Abkommens vom 19. September 1997,
- der Finanzierungsrichtlinien vom 18. Mai 2001, in der durch Hochschulratsbeschluss vom 14. März 2003 geänderten Version,
- des Hochschulratsbeschlusses vom 09. Dezember 2010 über die Festlegung der Höhe der Zuwendungen für das Studienjahr 2011-2012,
- der Ausschreibung sowie des letzten Antrages auf Zuschuss seitens der Hochschulen,
- der Entscheidung des Hochschulrates über die vorangegangene Evaluation des Studienganges,
- der Richtlinien 2011-2012 für die Verwendung der Zuwendungen der DFH,

wird folgendes vereinbart:

Article 1 : Objet de la convention

Cette convention a pour objet l'attribution d'allocations par l'UFA pour le cursus xxxxx pour l'année universitaire 2011-2012.

Lorsque les établissements décident d'effectuer l'intégralité de la phase préparatoire (2 ans), la convention a une validité de 2 ans.

Les modalités de l'utilisation des allocations par les allocataires sont définies par cette convention et les pièces contractuelles auxquelles elle renvoie.

Article 2 : Allocations attribuées par l'UFA

En application de ses règles de financement, la subvention provisoire allouée par l'UFA se décompose comme suit :

- aides aux frais de fonctionnement,
- aides à la mobilité,
- aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

Article 3 : Répartition de la subvention entre les allocataires et versement des allocations par l'UFA

1. L'UFA attribue un montant total pour le cursus. Il revient aux allocataires de procéder entre eux à la répartition de ce montant et de mentionner le montant de la répartition souhaitée dans cette convention. S'il n'y a pas d'indication de la répartition souhaitée entre les partenaires, l'UFA procédera à une répartition pour moitié à chacun des partenaires. Dans le cas de réseaux (plus de deux partenaires), la subvention sera divisée entre le nombre de partenaires.

Les établissements ont la possibilité de procéder ultérieurement à une modification entre-eux, sous réserve d'en informer l'UFA, dès que celle-ci a eu lieu.

2. La part de la subvention provisoire revenant à votre établissement sera virée conformément à la répartition souhaitée entre les établissements sur le compte suivant :

Coordonnées bancaires de votre établissement***Veillez joindre un relevé d'identité bancaire (RIB)*****Banque :****Agence :****N° de compte :****Code guichet :****Code banque :****Clé RIB :****IBAN :****BIC :**

A remplir par l'établissement

Artikel 1: Gegenstand des Vertrages

Der Gegenstand des Vertrags ist die Zuwendungsbewilligung für den Studiengang xxxxx im akademischen Jahr 2011-2012 durch die DFH.

Falls die Hochschulen beschließen, die Vorbereitungsphase in voller Länge (2 Jahre) in Anspruch zu nehmen, hat der Vertrag eine Gültigkeit von 2 Jahren.

Die Bedingungen für die Verwendung der Zuwendungen durch die Zuwendungsnehmer werden im vorliegenden Vertrag sowie durch die Vertragsunterlagen, auf die im Vertrag hingewiesen wird, geregelt.

Artikel 2: Zuwendungen der DFH

In Anwendung ihrer Finanzierungsrichtlinien setzt sich der von der DFH gewährte vorläufige Zuschuss folgendermaßen zusammen:

- Infrastrukturmittel
- Mobilitätsbeihilfen
- Mittel für die (fach-)sprachliche Vorbereitung

Artikel 3: Aufteilung des Zuschusses unter den Zuwendungsnehmern und Auszahlung der Zuwendungen durch die DFH

1. Die DFH gewährt für den Studiengang einen Gesamtbetrag. Es obliegt den Zuwendungsnehmern, über die Aufteilung des Betrages selbst zu bestimmen und diese im vorliegenden Vertrag anzugeben. Wenn keine Angabe bezüglich der gewünschten Aufteilung der Zuwendungen unter den Partnerhochschulen vorliegt, wird die DFH die Aufteilung je zur Hälfte für jede Partnerhochschule vornehmen. Handelt es sich um Netzwerke (mehr als zwei Partner), wird der Zuschuss anteilig an die Partnerhochschulen überwiesen.

Die Hochschulen haben die Möglichkeit, nachträglich eine Veränderung der Aufteilung unter sich vorzunehmen, unter der Voraussetzung, dass sie die DFH umgehend darüber informieren.

2. Der Anteil des vorläufigen Zuschusses für Ihre Hochschule wird entsprechend der gewünschten Aufteilung zwischen den Hochschulen auf folgendes Konto überwiesen:

Bankverbindung Ihrer Hochschule**Konto-Nr:****Bank:****BLZ:****Buchungsstelle:****IBAN:****BIC:**

von der Hochschule auszufüllen

3. Versement des allocations :

- versement de la totalité des aides à la mobilité dès réception de la convention d'allocation dûment complétée et signée,
- versement des aides aux frais de fonctionnement et du soutien à la préparation linguistique dès réception du compte de gestion du justificatif de l'utilisation des allocations 2010-2011 attribuées par l'UFA.

Article 4 : Autres financements :

L'allocataire s'engage à utiliser prioritairement ses propres moyens financiers ou ceux versés par d'autres organismes pour le financement du cursus.

3. Auszahlung der Zuwendungen:

- Auszahlung der Gesamtheit der Mobilitätsbeihilfen nach Erhalt des ordnungsgemäß vervollständigten und unterzeichneten Zuwendungsvertrages,
- Auszahlung der Gesamtheit der Infrastrukturmittel und der Mittel für die sprachliche Vorbereitung nach Erhalt des zahlenmäßigen Nachweises der Verwendung der DFH-Zuwendungen 2010-2011.

Artikel 4: Weitere Finanzierungsmittel

Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, vorrangig eigene finanzielle Mittel oder Drittmittel zur Finanzierung des Studiengangs einzusetzen.

2^{ème} partie : Montant des allocations

Teil 2: Höhe der Zuwendungen

Article 1 : Montant total de la subvention

Le montant des allocations est déterminé sur la base des éléments suivants :

- a) Phase: **Phase xxxxx**
- b) Nombre d'étudiants inscrits dans le cursus dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2011-2012 dans le pays partenaire : **xxxxx**
- c) Nombre d'étudiants inscrits dans le cursus dans les deux établissements partenaires et séjournant en 2011-2012 pour la première fois dans le pays partenaire: **xxxxx**
- d) L'UFA met à la disposition des bénéficiaires des allocations pour l'année universitaire 2011-2012 une subvention provisoire à hauteur de : **xxxxx €** (chiffre en toutes lettres euros)

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

- 1. Montant total : **xxxxx €**
- 2. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les aides aux frais de fonctionnement comme suit :

Artikel 1: Gesamtbetrag des Zuschusses

Die Höhe der Zuwendungen wird auf folgender Grundlage festgelegt:

- a) Phase: **xxxxx**
- b) Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Studiengang eingeschriebenen Studierenden, die sich 2011-2012 in der Partnerlandsphase befinden: **xxxxx**
- c) Anzahl der an beiden Partnerhochschulen im Studiengang eingeschriebenen Studierenden, die 2011-2012 erstmalig ihre Partnerlandsphase antreten: **xxxxx**
- d) Die DFH stellt den Zuwendungsnehmern für das akademische Jahr 2011-2012 einen vorläufigen Zuschuss in Höhe von **xxxxx €** (Zahlen in Buchstaben Euro) zur Verfügung.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

- 1. Gesamtbetrag: **xxxxx €**
- 2. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen, die Infrastrukturmittel wie folgt auszuzahlen:

Etablissement françaisEuros

Deutsche HochschuleEuros

A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

Article 3 : Aides à la mobilité :

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien du cursus, est destinée à financer la phase de séjour dans le pays partenaire de
 - xxxxx étudiants de Etablissement français
 - xxxxx étudiants de Etablissement allemand.
2. Montant des allocations :

étudiants / Studierende	mois / Monate	montant / Betrag (€)	Total / Summe (€)
- Etablissement français			xxxxx
xx	xx	270	xxxxx
xx	xx	270	xxxxx
- Etablissement allemand			xxxxx
xx	xx	270	xxxxx
xx	xx	270	xxxxx
Total / Ingesamt			xxxxx

3. Dans le cadre du préfinancement l'UFA a déjà versé pour 2011-2012 des aides à la mobilité à hauteur de :

- xxxxx EUR pour xxxxx étudiants de Etablissement français
- xxxxx EUR pour xxxxx étudiants de Etablissement allemand

Article 4 : Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

1. La subvention provisoire, accordée au titre de soutien du cursus est destinée, à financer la préparation linguistique de :
 - xxxxx étudiants de Etablissement français
 - xxxxx étudiants de Etablissement allemand
2. Montant total: **xxxxx €**
3. Répartition entre les allocataires :
D'un commun accord, les allocataires demandent au bailleur d'allocations de verser les allocations attribuées pour la préparation linguistique (langue de spécialité)

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Förderung des Studienganges gewährt wird, dient der Finanzierung der Partnerlandsphase von:
 - xxxxx Studierenden der deutschen Hochschule
 - xxxxx Studierenden der französischen Hochschule.
2. Höhe der Zuwendungen:

3. Im Rahmen der Vorfinanzierung überwies die DFH für 2011-2012 bereits Mobilitätsbeihilfen i.H.v.:

- xxxxx EUR für xxxxx Studierende der deutschen Hochschule
- xxxxx EUR für xxxxx Studierende der französischen Hochschule

Artikel 4: Mittel für die (fach-)sprachliche Vorbereitung

1. Der vorläufige Zuschuss, der als Förderung des Studienganges gewährt wird, dient der Finanzierung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung von:
 - xxxxx Studierenden der französischen Hochschule
 - xxxxx Studierenden der deutschen Hochschule
2. Gesamtbetrag: **xxxxx €**
3. Aufteilung unter den Zuwendungsnehmern:
Die Zuwendungsnehmer bitten den Zuwendungsgeber in gegenseitigem Einvernehmen um Auszahlung der für die (fach-)sprachliche Vorbereitung gewährten Zuwendungen an

Etablissement françaisEuros
Deutsche HochschuleEuros
A remplir par l'établissement / von der Hochschule auszufüllen

4. Dans le cadre du préfinancement l'UFA a déjà versé pour 2011-2012 des aides à la préparation linguistique à hauteur de :

- xxxxx EUR pour xxxxx étudiants de Etablissement français
- xxxxx EUR pour xxxxx étudiants de Etablissement allemand

4. Im Rahmen der Vorfinanzierung überwies die DFH für 2011-2012 bereits Mittel für die (fach-)sprachliche Vorbereitung i.H.v.:

- xxxxx EUR für xxxxx Studierende der deutschen Hochschule
- xxxxx EUR für xxxxx Studierende der französischen Hochschule

Article 1 : Dispositions générales

L'allocation, attribuée par l'UFA à titre de soutien du cursus, constitue une subvention provisoire.

Elle doit être utilisée conformément à son affectation.

Les allocataires s'engagent à mettre en œuvre le cursus dans le respect de la présente convention et des dispositions auxquelles elle renvoie, notamment les directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA pour l'année universitaire 2011-2012.

Article 2 : Aides aux frais de fonctionnement

1. Les aides aux frais de fonctionnement attribuées par l'Université franco-allemande sont exclusivement destinées à couvrir les frais de fonctionnement spécifiques engagés pour la mise en œuvre du cursus franco-allemand.
2. Les dépenses d'équipement ne peuvent être couvertes par les aides au frais de fonctionnement attribuées par l'UFA.
3. Les aides aux frais de fonctionnement sont attribuées sous forme d'allocation globale destinée au financement des dépenses suivantes : frais de personnel (tutorat et vacation, enseignements spécifiques attestant le caractère binational du cursus), frais de déplacement et de séjour, frais administratifs, frais liés à la communication et à la promotion du cursus, etc..
4. Les mesures devront respecter les dispositions réglementaires par ailleurs en vigueur dans l'établissement bénéficiaire (barème des frais de déplacement, réglementation des rémunérations...)
5. L'établissement devra veiller à la réalisation économe de l'action.
6. Le respect des dispositions ci-dessus devra être certifié par la direction et l'autorité exerçant le contrôle financier dans le justificatif relatif à l'utilisation des allocations.

Artikel 1: Allgemeine Bestimmungen

Die von der DFH als Förderung des Studienganges gewährte Zuwendung ist ein vorläufiger Zuschuss.

Sie ist entsprechend ihrer Zweckbestimmung zu verwenden.

Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, den Studiengang unter Einhaltung des vorliegenden Vertrages und der darin erwähnten Bestimmungen, insbesondere der Richtlinien für die Verwendung der von der DFH gewährten Zuwendungen im akademischen Jahr 2011-2012, durchzuführen.

Artikel 2: Infrastrukturmittel

1. Infrastrukturmittel, die die Deutsch-Französische Hochschule gewährt, dienen ausschließlich der Deckung von spezifischen, für die Durchführung des deutsch-französischen Studienganges entstandenen Infrastrukturkosten.
2. Ausgaben für Ausstattungsgüter können nicht aus den von der DFH gewährten Infrastrukturmitteln gedeckt werden.
3. Infrastrukturmittel werden als pauschale Zuwendung zur Finanzierung folgender Ausgaben gewährt: Personalkosten (Tutorat und Lehrauftrag, spezifische Lehrangebote, die den binationalen Charakter des Studienganges belegen), Reise- und Aufenthaltskosten, Verwaltungskosten, Kosten für Kommunikation und Werbung für den Studiengang, etc..
4. Die sonstigen an der zuwendungsberechtigten Hochschule geltenden rechtlichen Bestimmungen sind zu berücksichtigen (Reisekostentabelle, Vergütungsregelung, ...)
5. Die Hochschule hat auf die sparsame Umsetzung der Maßnahme zu achten.
6. Die Einhaltung der vorgenannten Bestimmungen muss durch die Hochschulleitung sowie durch die für die Finanzkontrolle zuständige Stelle im Verwendungsnachweis bescheinigt werden.

Article 3 : Aides à la mobilité

1. Affectation :
Les aides à la mobilité attribuées par l'UFA sont destinées au financement du séjour dans le pays partenaire des étudiants qui après avoir été admis à suivre le cursus xxxxx se sont inscrits auprès de l'UFA et dont les noms figurent dans la liste en annexe à cette convention.
2. Etudiant bénéficiaire d'allocations versées par d'autres organismes :
Les règles de financement de l'UFA permettent le cumul des aides à la mobilité qu'elle attribue avec d'autres aides financières que pourrait percevoir l'étudiant.
3. Les modalités de reversement de l'aide à la mobilité (délai, échéances) relèvent de la responsabilité de l'établissement d'origine. L'UFA veillera à ce que les intérêts des étudiants soient respectés.
4. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants dans un délai maximum de 3 semaines.
5. Les allocataires s'engagent à reverser les aides à la mobilité aux étudiants conformément à la répartition fixée par cette convention.
6. Abandon des études :
 - a) Information de l'UFA par l'établissement :
L'abandon des études par un étudiant constitue une rupture de la convention entre l'établissement et l'UFA. Par conséquent, l'établissement s'engage à informer immédiatement l'UFA lorsqu'un étudiant abandonne le cursus.
 - b) Remboursement par l'établissement :
En cas d'abandon des études, l'établissement allocataire s'engage à rembourser à l'UFA dans un délai de quatre semaines le montant total de l'aide à la mobilité attribuée par l'UFA à l'étudiant pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire.
 - c) Recours en cas de non-remboursement de l'étudiant :
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que celui-ci lui a reversé pendant l'intégralité de son séjour dans le pays partenaire. En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.
 - d) Possibilité de dérogation :
Conformément à l'article 14 du règlement financier de l'UFA, le Président peut d'une part différer l'exigibilité d'une créance et d'autre part après information du conseil d'université, renoncer au recouvrement, ou enfin procéder à la remise d'une créance.
L'étudiant peut adresser une demande motivée en ce sens au Président de l'UFA.
Cette demande devra être accompagnée par un courrier du responsable de programmes ainsi que, le cas échéant, d'une attestation médicale.
La dérogation à l'obligation de remboursement doit rester l'exception. Il n'y a de droit en cette matière. Les recours auprès des tribunaux sont exclus.

La réglementation détaillée concernant les abandons des études se trouve sur le site internet de l'UFA rubrique Etablissements / Téléchargements / Soutien financier.

Artikel 3: Mobilitätsbeihilfen

1. Zweckbestimmung:
Die von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfen dienen der Finanzierung des Aufenthaltes der Studierenden im Partnerland. Diese sind nach Aufnahme im Studiengang xxxxx an der DFH eingeschrieben, und ihre Namen stehen auf der Liste im Anhang dieses Vertrages.
2. Studierende, die bereits Zuwendungen von anderen Einrichtungen erhalten:
Die Finanzierungsrichtlinien der DFH erlauben die Kumulierung ihrer Mobilitätsbeihilfen mit etwaigen anderen Beihilfen, die der Studierende erhält.
3. Die Auszahlungsmodalitäten der Mobilitätsbeihilfen obliegen der Heimathochschule. Die DFH achtet auf die Wahrung der Interessen der Studierenden.
4. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen innerhalb von maximal drei Wochen an die Studierenden auszuzahlen.
5. Die Zuwendungsnehmer verpflichten sich, die Mobilitätsbeihilfen entsprechend der in diesem Vertrag festgelegten Aufteilung an die Studierenden auszuzahlen.
6. Studienabbruch:
 - a) Information der DFH durch die Hochschule:
Der Studienabbruch eines Studierenden stellt einen Vertragsbruch zwischen der Hochschule und der DFH dar. Daher verpflichtet sich die Hochschule, die DFH unverzüglich zu informieren, wenn ein Studierender den Studiengang abbricht.
 - b) Rückzahlung durch die Hochschule:
Bei Studienabbruch verpflichtet sich der Zuwendungsnehmer, den Gesamtbetrag der dem Studierenden während seines gesamten Studienaufenthaltes im Partnerland von der DFH gewährten Mobilitätsbeihilfe innerhalb von vier Wochen an die DFH zurückzuzahlen.
 - c) Rechtsmittel bei Nichterstattung durch den Studierenden:
Der Studierende muss seiner Heimathochschule den Gesamtbetrag der während seines Studienaufenthaltes im Partnerland erhaltenen Mobilitätsbeihilfe erstatten. Verweigert der Studierende die Rückzahlung, obliegt es der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.
 - d) Ausnahmeregelung:
Gemäß Art. 14 der Haushaltsrichtlinien der DFH darf der Präsident Ansprüche stunden bzw. nach Unterrichtung des Hochschulrates niederschlagen, oder auch erlassen.
Der Studierende kann dementsprechend einen begründeten Antrag an den Präsidenten der DFH richten.
Dem Antrag muss ein Schreiben des Programmbeauftragten und ggf. ein ärztliches Attest beigelegt sein.
Es besteht hierfür kein Rechtsanspruch. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Die detaillierte Regelung über die Studienabbrüche befindet sich auf der Webseite der DFH unter der Rubrik Hochschulen / Downloads / Finanzielle Förderung.

e) Obligations de l'étudiant envers l'établissement :
L'étudiant doit rembourser à son établissement d'origine le montant de l'aide à la mobilité que ce dernier lui a reversée.
Il revient à l'établissement de conclure avec chaque étudiant une convention par laquelle celui-ci s'engage, en cas d'interruption des études, à rembourser à son établissement d'origine l'aide à la mobilité perçue.

f) Recours en cas de non-remboursement :
En cas de refus de remboursement par l'étudiant, c'est à l'établissement qu'il reviendra d'exercer un recours.

Article 4 : Préparation linguistique (langue de spécialité)

La subvention provisoire est destinée au financement de la préparation linguistique des étudiants qui après avoir été admis à suivre le cursus xxxxx se sont inscrits auprès de l'UFA et pour lesquels les allocataires ont demandé un soutien (liste en annexe à cette convention).

Article 5 : Obligations de l'établissement en matière de Relations publiques

Dans le cadre de l'organisation de manifestations (par exemple : salons étudiants, remise de diplômes ...) et lors de la réalisation d'outils d'information et de publicité (par exemple : publications, informations diffusées par voie électronique, relations avec la presse...), l'établissement mettra en évidence le soutien accordé par l'UFA au cursus intégré.

Il fera figurer une indication visible du soutien accordé par l'UFA en apposant le logo et les coordonnées de l'UFA avec la mention « cursus soutenu par l'Université franco-allemande » et veillera à faire figurer un texte présentant l'UFA et son action. Concernant les informations diffusées par voie électronique (site web, banque de données..), l'établissement créera en outre un lien vers le site web de l'UFA.

En cas de non respect de ces obligations, l'UFA sera en droit de réclamer à l'établissement le remboursement total ou partiel des aides aux frais de fonctionnement versées pour l'année en cours. En outre, l'établissement prend acte que le non-respect des dispositions relatives aux actions en matière de communication et de publicité énoncées ci-dessus sera pris en compte dans le cadre de l'évaluation de sa demande de prolongation de soutien.

e) Pflichten des Studierenden gegenüber der Hochschule:

Der Studierende muss seiner Heimathochschule die von ihr ausgezahlte Mobilitätsbeihilfe zurückerstatten.

Es liegt im Ermessen der Hochschule, mit jedem Studierenden einen Vertrag zu schließen, durch den dieser sich verpflichtet, die erhaltene Mobilitätsbeihilfe bei Studienabbruch an seine Heimathochschule zurückzuerstatten.

f) Rechtsmittel bei Nichtrückzahlung:
Weigert sich der Studierende zurückzuzahlen, liegt es im Ermessen der Hochschule, Rechtsmittel einzulegen.

Artikel 4: (Fach-)sprachliche Vorbereitung

Der vorläufige Zuschuss dient der Finanzierung der sprachlichen Vorbereitung der Studierenden, die sich nach Aufnahme im Studiengang xxxxx bei der DFH eingeschrieben haben und für die die Zuwendungsnehmer eine Förderung beantragt haben (Liste im Anhang dieses Vertrages).

Artikel 5: Verpflichtungen der Hochschulen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit

Im Rahmen der Organisation von Veranstaltungen (z.B. Messen, Diplom-Verleihungen ...) und bei der Erstellung von Werbe- und Informationsmaterial (z.B. Veröffentlichungen, Internetpräsentation, Kontakte zur Presse...) weist die Hochschule auf die Förderung ihres integrierten Studiengangs durch die DFH hin.

Es muss ein sichtbarer Hinweis auf die Förderung durch die DFH mit dem Logo und der kompletten Adresse der DFH erscheinen, sowie der Vermerk „durch die Deutsch-Französische Hochschule geförderter Studiengang“. Die DFH und deren Tätigkeiten werden ebenfalls kurz vorgestellt.

Für die Informationen, die über elektronischen Weg verbreitet werden (Webseite, Datenbanken...) richtet die Hochschule einen Link zur DFH-Webseite ein.

Bei Nichteinhaltung dieser Vorschriften kann die DFH die gesamten oder einen Teil der Infrastrukturmittel des laufenden Jahres zurückfordern.

Darüber hinaus nimmt die Hochschule zur Kenntnis, dass die Nichteinhaltung dieser Maßnahmen im Bereich der Öffentlichkeitsarbeit bei der Evaluation zur Weiterförderung des Studiengangs in Betracht gezogen wird.

4^{ème} partie : Dispositions finales

Article 1 : Entrée en vigueur de la convention

La présente convention entre en vigueur dès la signature par l'ensemble des contractants.

Les sommes à verser sont exigibles à cette date.

La convention devra être retournée à l'UFA revêtue de la signature de la direction de l'établissement et du responsable de programmes et dûment complétée pour le 15.12.2011. Les conventions non retournées à cette date ne seront plus mises en paiement.

Teil 4: Schlussbestimmungen

Artikel 1: Inkrafttreten des Vertrages

Der vorliegende Vertrag tritt mit der Unterzeichnung aller Vertragspartner in Kraft.

Die zu zahlenden Summen werden zu diesem Datum fällig.

Der mit der Unterschrift der Hochschulleitung und des Programmbeauftragten versehene und ordnungsgemäß vervollständigte Zuwendungsvertrag muss bis spätestens 15.12.2011 an die DFH zurückgesandt werden. Für die bis zu diesem Zeitpunkt nicht zurückgesandten Zuwendungsverträge wird keine Auszahlung mehr erfolgen.

Article 2 : Litiges

Tout litige relatif à l'exécution de cette convention relèvera du tribunal du siège de l'établissement.

Article 3 : Modification de la présente convention

a) Toute modification de la présente convention devra faire l'objet d'une information de l'UFA.

b) Lorsque le montant total des allocations virées par l'UFA à l'établissement est supérieur au montant total des allocations attribuées par l'UFA, l'établissement s'engage à en informer l'UFA et à rembourser la différence dans les meilleurs délais.

Article 4 : Justification de l'utilisation des allocations et remboursement :

1. L'allocataire s'engage à rendre compte de l'utilisation des allocations conformément à la procédure prévue par l'UFA dans les «directives relatives à l'utilisation des allocations attribuées par l'UFA» pour l'année universitaire considérée.
2. Les établissements décidant de prolonger d'une deuxième année la phase préparatoire de leur cursus doivent également justifier l'utilisation des allocations à l'issue de chaque année universitaire tout en disposant pendant la deuxième année des aides aux frais de fonctionnement non utilisées.

Article 5 : Allocations non utilisées

1. Les dépenses couvertes avec les allocations attribuées par l'UFA doivent être engagées jusqu'au 31.08.2012, le mandatement devant intervenir pour le 31.10.2012 au plus tard.
2. Le montant des allocations non engagées au 31.08.2012 ne peut être reporté sur l'année universitaire suivante.
3. Aides à la mobilité: l'établissement s'engage à rembourser à l'UFA pour le 31.12.2012 au plus tard le montant des aides à la mobilité non-reversé aux étudiants.
Le montant de l'aide à la mobilité attribué aux étudiants ayant définitivement abandonné le cursus (3^{ème} partie article 3, point 6) devra être reversé dans un délai de quatre semaines.

Le remboursement sera à effectuer sur le compte bancaire suivant en indiquant le n° du cursus et le nom de l'étudiant :

Banque 11899
Guichet 00201
no compte 00020030145
clé 25
Domiciliation : BANQUE DE L'ECONOMIE
16 rue Pierre Simon de Laplace
57070 Metz
Tel. : 03 87 31 63 10
IBAN: FR 76 1189 9002 0100 0200 3014 525
BIC: CMCIFR2A

4. Aides aux frais de fonctionnement et soutien à la préparation linguistique :
 - a) L'allocataire prend acte que le solde des aides aux frais de fonctionnement et du soutien à la préparation linguistique attribuées au titre des années antérieures

Artikel 2: Gerichtstand

Alle im Zusammenhang mit der Erfüllung des vorliegenden Vertrages entstehenden Streitfälle fallen in die Zuständigkeit der Gerichte am Ort der betreffenden Hochschule.

Artikel 3: Änderung des vorliegenden Vertrages

a) Jede Änderung des vorliegenden Vertrages bedarf der Unterrichtung der DFH.

b) Übersteigt der Gesamtbetrag der von der DFH an die Hochschule überwiesenen Zuwendungen den Gesamtbetrag der von der DFH gewährten Zuwendungen, verpflichtet sich die Hochschule, die DFH darüber in Kenntnis zu setzen und den Differenzbetrag schnellstmöglich zu erstatten.

Artikel 4: Verwendungsnachweis und Rückzahlung

1. Der Zuwendungsnehmer verpflichtet sich, die Verwendung der Zuwendungen gemäß den «Richtlinien für die Verwendung der Zuwendungen» der DFH für das betreffende akademische Jahr nachzuweisen.
2. Hochschulen, die sich für eine Verlängerung ihres Studienganges um ein zweites Jahr der Vorbereitungsphase entscheiden, müssen die Verwendung der Zuwendungen ebenfalls nach Ablauf jeden akademischen Jahres nachweisen, können die im ersten Jahr nicht benötigten Infrastrukturmittel jedoch während des zweiten Jahres verwenden.

Artikel 5: Nicht verausgabte Zuwendungen

1. Verpflichtungen für Ausgaben aus den Zuwendungen der DFH können bis zum 31.08.2012 eingegangen werden und müssen dann bis spätestens 31.10.2012 beglichen worden sein.
2. Mittel, für die bis zum 31.08.2012 keine Verpflichtungen eingegangen worden sind, können nicht auf das folgende akademische Jahr übertragen werden.
3. Mobilitätsbeihilfen: die Hochschule verpflichtet sich, den Betrag der nicht an die Studierenden ausgezahlten Mobilitätsbeihilfen bis spätestens 31.12.2012 an die DFH zurückzuzahlen.

Der Betrag der Mobilitätsbeihilfen für die Studierenden, die ihr Studium entgeltig abgebrochen haben (3. Teil, Artikel 3, Absatz 6), muss innerhalb von vier Wochen zurückgezahlt werden.

Die Rückerstattung erfolgt auf unten genanntes Konto unter Nennung des Aktenzeichens des Studienganges und des Namens des/der Studierenden:

Sparkasse Saarbrücken
Neumarkt 17
66117 Saarbrücken

Bankleitzahl: 590 501 01
Kontonummer : 700 492

IBAN: DE 52 5905 0101 0000 7004 92
BIC: SAKS DE 55

4. Infrastrukturmittel und sprachliche Vorbereitung:
 - a) Der Zuwendungsnehmer nimmt zur Kenntnis, dass die in den vorherigen Jahren nicht verausgabten Infrastrukturmittel und Mittel für sprachliche

Interlocuteur au sein des services comptables :

Nom :

Prénom :

Fonction :

Tél :

Fax :

E-Mail :

Ansprechpartner bei der Finanzabteilung

Name:

Vorname:

Funktion:

Tel.:

Fax:

E-Mail: